

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФГБОУ ВО «ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

_____/Р.О.Джаниев

«21» апреля 2025г.

УТВЕРЖДАЮ

И.о.директора
Института иностранных языков и
регионоведения

_____/З.И.Евлоева

«21» апреля 2025г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.07.02 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки
45.03.01 филология

Профиль
«Зарубежная филология. Арабский язык и литература»

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
очная

Магас, 2025г.

Рабочая программа модуля «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Арабский язык и литература»

Программу составил:

Руководитель ОП

Р.О.Джаниев

Программа одобрена на заседании Института иностранных языков и
регионоведения

Протокол №2 от 11.04. 2025 г.

Программа одобрена Учебно-методической комиссией
Института иностранных языков и регионоведения

Протокол №1 от 15. 04. 2025г.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Дисциплина «Теория и практика перевода» ориентирована прежде всего на студентов-филологов, обладающих навыками анализа текста, которые являются основой для успешной переводческой деятельности.

Цель курса — сформировать у студентов системное представление о теории перевода, познакомить с основными моделями, приемами и стратегиями перевода, а также развить практические навыки письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и обратно. Особое внимание уделяется изучению специфики научного и художественного перевода, проблемам эквивалентности, непереводаемости, а также лексическим трудностям, связанным с передачей реалий и имен собственных.

В процессе обучения студенты приобретают умения анализировать языковые единицы и переводческие эквиваленты в текстах разных жанров и стилей, осваивают методы работы с электронными словарями и современными переводческими технологиями. Курс также знакомит с нормами и этикой переводческой деятельности, критериями оценки качества перевода и особенностями различных видов перевода. Таким образом, дисциплина формирует у филологов переводческую компетенцию, необходимую для профессиональной деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации, а также развивает критическое мышление и способность к самостоятельному лингвистическому анализу текстов..

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Данная учебная дисциплина входит в обязательную часть Блока1 «Дисциплины (модули)» ОПОП по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Арабский язык и литература». Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в арабскую филологию», «Введение в лингвистическую терминологию», «Лексикология арабского языка».

Таблица 2.1.

Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с предшествующими дисциплинами/модулями и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, предшествующие модулю «Теория и практика перевода английского языка»	Семестр
Б1.О.05.01	Введение в языкознание	1,2
Б1.О.05.03	Введение в лингвистическую терминологию.	2
Б1.О.05.02	Введение в арабскую филологию.	3

Таблица 2.2.

Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теория и практика перевода»	Семестр
Б1.В.ДВ.02.02	История арабского языка	8
Б1.В.ДВ.03.02	Сравнительная типология арабского и русского языков	7, 8

3. Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-1.3 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	Знать: основные источники научной информации в области теории перевода Уметь: составлять общий план работы в области теории и практики перевода. Владеть: базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения и теории и практики перевода.
ПК-10	Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота	ПК-10.2 Знает систему организации профессионального документооборота, Умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота	Знать: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных. Уметь: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами Владеть: разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации

ОПК-5	Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.1 Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.	Знать: основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода. Уметь: применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке, участвовать в научных дискуссиях Владеть: навыками анализа основных положений теории перевода: свободно английским языком в его литературной форме.
		ОПК-5.3 Ведет корректную устную и письменную коммуникацию	Знать: основные положения об истории, современном состоянии и перспективах развития английского языка. Уметь: применять полученные знания в области теории и практики перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности Владеть: терминологией рассматриваемой явления теории перевода.
ОПК -4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста	ОПК-4.1 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.	Знать: основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике английского языка в соответствии его с русским языком; Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

		<p>3.1_Б.ОПК-4 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p>Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме; теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода</p> <p>Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p>
--	--	---	---

4. Структура и содержание дисциплины (модуля) Теория и практика перевода

4.1. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет _2.з.е. ,72 ч.

№ п/ п	Наименование разделов и тем дисциплины(модуля)	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость(в часах)						Формы ТКУ (по неделям) Форма ПА (по семестрам)
			КР			СР			
			Всего	Лекции	Практические занятия	Всего	Выполнение практических заданий	Подготовка к семинарам	Зачет
1	Тема 1. Предмет и задачи теории перевода. История перевода и переводческой мысли	5	4	2	2		1	1	
2	Тема 2. Развитие переводной литературы в России. Развитие переводческой мысли в арабских странах	5	2	2	*		1	1	
3	Тема 3. Перевод как акт межкультурной коммуникации	5	2	2	*		2	2	
4	Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода	5	4	2	2		2	2	
5	Тема 5. Переводческая трактовка текста. Виды переводческих трансформаций	5	4	2	2		2	2	
6	Тема 6. Лексические и грамматические проблемы перевода. Прагматический аспект перевода.	5	4	2	2		2	2	
7	Тема 7. Лингвистические и лингвосоциокультурные проблемы в частной теории перевода арабского языка	5	4	2	2		2	2	
8	Тема 8. Национально маркированные разделы арабского вокабуляра	5	4	2	2		2	2	
9	Тема 9. Темпоральные, эмоционально-оценочные, стилистические качества арабского текста и	5	4	2	2		2	2	

	перевод. Связность и цельность арабского текста								
10	Тема 10. Алгоритмы переводческих действий. Понятие технологии перевода. Перевод нарративных и аффективных текстов	5	4	2	2		2	2	
Общая трудоемкость, в часах			36	20	16		18	18	За че т 5се м

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Предмет и задачи теории перевода. История перевода и переводческой мысли

Развитие переводной литературы в России. Деятельность Кирилла и Мефодия, М.В. Ломоносова, Н.М. Карамзина. Роль и место в истории перевода В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, В.Г. Белинского, М. Горького. Вклад в теорию перевода Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, Я.И. Рецкера. Переводческая деятельность в арабском мире.

Тема 2. Развитие переводной литературы в России. Развитие переводческой мысли в арабских странах. Деятельность Максима Грека и Кирилла Мефодия. Переводческая деятельность в России в Петровскую эпоху. Переводческая деятельность В.А. Жуковского. Роль и место в истории перевода Н.М. Карамзина, А.С.Пушкина, М.Ю. Лермонтова, В.Г. Белинского. Пути развития советской школы перевода. Деятельность М.Горького. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова, А.Д. Швейцера. Факторы возникновения переводческой деятельности в арабском мире. Переводческая мысль в Омейядском и Багдадском халифатах. Перевод «Калила и Димны». Перевод Корана.

Тема 3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации

Коммуникативный акт и коммуникативная установка. Языковые функции коммуникативного акта. Ситуация и ее компоненты.

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода

Проблема переводимости. Понятие эквивалентности и виды его трактовки. Уровневая модель А.Д. Швейцера. Единица перевода.

Тема 5. Переводческая трактовка текста. Виды переводческих трансформаций

Лингвистическая теория перевода. Роль языковых факторов. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик. Определение трансформации. Виды трансформаций. Антонимический перевод. Целостное преобразование и компенсация. Типы переводческих соответствий. Лексические соответствия. Контекст и его виды. Безэквивалентная лексика. Реалии и их классификация. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Тема 6. Лексические и грамматические проблемы перевода. Прагматический аспект перевода.

Перевод слов эмоционального значения. Перевод синонимов. Словообразовательные аспекты перевода. Ложные друзья переводчика и способы их перевода. Грамматические соответствия и

способы их перевода. Грамматические трансформации и причины их использования. Перестановки и их разновидности. Замены. Опускания. Добавления. Прагматическое значение и его компоненты. Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация. Норма перевода. Типы ошибок при переводе.

Тема 7. Лингвистические и лингвосоциокультурные проблемы в частной теории перевода арабского языка

Блоки лингвистических проблем в частной теории перевода арабского языка. Отечественные ученые, внесшие вклад в разработку этих проблем. Проблема реалий. Проблема диглоссии и другие вопросы, связанные с языковой ситуацией в стране обитания иноязычного этноса. Проблема регионализмов.

Тема 8. Национально маркированные разделы арабского вокабуляра.

Дейктические средства. Глаголы состояния. Словосочетания, ориентированные в лексикон. Реалии. Слова широкого значения.

Тема 9. Темпоральные, эмоционально-оценочные, стилистические качества арабского текста и перевод. Связность и цельность арабского текста.

Факторы, формирующие темпоральное качество текста. Реальное и авторское время. Роль арабского глагола в формировании темпорального качества текста. Таксис. «Плоскостной синтаксис» арабского текста. Средства оформления связности и цельности в арабском тексте: способы кореферентности, особенности союзного соединения, «мозаичный синтаксис». Понятие грамматики широкого контекста.

Тема 10. Алгоритмы переводческих действий. Понятие технологии перевода. Перевод нарративных и аффективных текстов.

Действия переводчика по организации своей работы. Этапы переводческой деятельности.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Образовательная деятельность по учебной дисциплине проводится в форме контактной и самостоятельной работы. Оценка сформированности компетенций осуществляется во время текущей и промежуточной аттестации.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в информационно-электронной образовательной среде и включать в себя:

- занятия лекционного типа;
- занятия семинарского типа (семинары, практические занятия);
- индивидуальные консультации для проектирования курсовой работы;
- текущий контроль;
- промежуточную аттестацию.

При проведении учебных занятий организация обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных занятий, ориентированных на взаимодействие обучающегося с преподавателем и друг с другом: интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

В ходе лекций обучающимся следует подготовить конспекты лекций, кратко, схематично, последовательно фиксируя основные положения, выводы, формулировки, обобщения, выделяя ключевые слова, термины. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на семинарском /практическом занятии или в конце лекции. На учебных занятиях семинарского типа

обучающиеся по предложенному заранее преподавателем плану либо списку вопросов делают доклады, систематизируют и обобщают знания по изучаемой теме, обсуждают ключевые проблемы, работают в малых группах для выполнения практико-ориентированных заданий, сопоставляют и сравнивают различные точки зрения на проблему, высказывают и аргументируют свою точку зрения.

В ходе занятий семинарского типа обучающиеся опираются на свои конспекты лекций, собственные выписки из учебников, монографий, научно-исследовательских статей, словарей и другой литературы.

В ходе индивидуальных консультаций для написания курсовой работы обучающиеся получают квалифицированную экспертную помощь в самостоятельной организации собственной деятельности по написанию курсовой работы на основе анализа имеющегося у обучающегося опыта обучения, используемых учебных стратегий, через обсуждение сильных и слабых сторон выполняемых обучающимся заданий, а также поиск ресурсов, предоставляемых университетом для достижения намеченных результатов.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра и представляет собой оценку компетенций, сформированных на занятиях и в ходе самостоятельного изучения обучающимися учебного материала.

Промежуточная аттестация обеспечивает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине в форме зачета, зачета с оценкой (дифференцированного зачета) или экзамена.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине подразделяется на самостоятельную работу обучающегося под непосредственным руководством и контролем преподавателя; самостоятельную работу, которую обучающийся организует по своему усмотрению, без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя.

Работа в информационно-электронной образовательной среде как информационной системе комплексного назначения, обеспечивающей реализацию дидактических возможностей информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения, является важной составляющей как контактной, так и самостоятельной работы, осуществляется под руководством и контролем преподавателя. Для работы в информационно-электронной образовательной среде обучающемуся необходимо зарегистрироваться и найти соответствующую изучаемую дисциплину, представленную теоретическим материалом, вопросами к теоретическому материалу, практическими заданиями в виде тестов, ситуационных задач, тем для написания творческих работ, заполнения схем, таблиц и др. Доступ к материалам электронного учебного курса может быть ограничен по времени и количеству попыток. В ходе выполнения заданий в информационно-электронной образовательной среде обучающиеся знакомятся с оценкой собственных результатов по дисциплине, могут задавать вопросы преподавателю, прикреплять рецензии на работы своих товарищей, участвовать в работе форумов и чатов с преподавателем и одноклассниками по вопросам изучения дисциплины.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
- работу с рекомендованной литературой
- сравнение текстов в оригинале и в переводе с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
- поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное переводческое явление
- подготовку к самостоятельным и контрольным работам
- выполнение устных и письменных переводов
- выполнение тренировочных упражнений и тестов
- подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме

- подготовку докладов по теме
- подготовку материала к экзамену
- работу с электронными пособиями

6.1. План самостоятельной работы студентов

неделя	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание (примерные)	Рекомендуемая литература
1	Тема 1. Предмет и задачи теории перевода. История перевода и переводческой мысли	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение заданий	Проанализировать различные определения перевода, предложенные учеными (И.И. Ревзин, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Л.С. Бархударов), и сравнить их, выделив сходства и различия. Составить таблицу с основными задачами теории перевода, сформулированными разными исследователями, и прокомментировать их значимость для практики перевода.	Основная: №1,2 Дополнительная: №1,2,3,4,5,6
2	Тема 2. Развитие переводной литературы в России. Развитие переводческой мысли в арабских странах.	Подготовка семинарским занятиям, выполнение заданий	Подготовить презентацию или эссе, раскрывающее значение переводческой деятельности для формирования научной и культурной традиции в арабском мире и в России.	Основная: №1,2 Дополнительная: №1,2,3,4,5,6
3	Тема 3. Перевод как акт межкультурной коммуникации	Подготовка семинарским занятиям, выполнение заданий	Подготовить эссе на тему «Значение перевода в современном глобализированном мире как средства межкультурной коммуникации», опираясь на изученные материалы.	Основная: №1,2 Дополнительная: №1,2,3,4,5,6
4	Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение заданий	Выполнить упражнения по выявлению функциональной доминанты в исходном тексте и оценке, насколько она сохранена в переводе, используя тексты разных жанров.	Основная: №1,2 Дополнительная: №1,2,3,4,5,6
5	Тема 5. Переводческая трактовка текста. Виды переводческих трансформаций	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение заданий	Подготовить презентацию или устный доклад, иллюстрирующий основные виды переводческих трансформаций на конкретных примерах из арабского и русского языков.	Основная: №1,2 Дополнительная: №1,2,3,4,5,6

6	Тема 6. Лексические и грамматические проблемы перевода. Прагматический аспект перевода.	Подготовка семинарским занятиям, выполнение заданий	Выполнить практические упражнения по переводу сложных лексических и грамматических конструкций с учетом прагматических факторов, проанализировать принятые решения и их обоснование.	Основная: №1,2 Дополнительная: №1,2,3,4,5,6
7	Тема 7. Лингвистические и лингвосоциокультурные проблемы в частной теории перевода арабского языка	Подготовка семинарским занятиям, выполнение заданий	Рассмотреть особенности перевода имен собственных и географических названий, учитывая отсутствие огласовок в арабском тексте и вариативность чтения слов, а также сложности с транслитерацией и адаптацией иностранных имен в арабском языке. Подготовить анализ с примерами	Основная: №1,2 Дополнительная: №1,2,3,4,5,6
8	Тема 8. Национально маркированные разделы арабского вокабуляра.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение заданий	Собрать и систематизировать примеры национально маркированных слов и выражений из арабских текстов, распределив их по категориям: реалии, дейктические средства, глаголы, устойчивые словосочетания и слова с широким значением	Основная: №1,2 Дополнительная: №1,2,3,4,5,6
9	Тема 9. Темпоральные, эмоционально-оценочные, стилистические качества арабского текста и перевод. Связность и цельность арабского текста.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение заданий	Выполнить практическое задание: взять небольшой арабский текст, определить его темпоральные, эмоционально-оценочные и стилистические характеристики, а затем предложить перевод с сохранением этих качеств. Обосновать переводческие решения.	
10	Тема 10. Алгоритмы переводческих действий. Понятие технологии перевода. Перевод нарративных и аффективных текстов.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение заданий	Подготовить презентацию или реферат, раскрывающий алгоритмы переводческих действий, технологию перевода и специфику перевода нарративных и аффективных текстов с примерами из арабского языка.	

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Необходимо избегать излишне подробного изложения фактического языкового материала, подробно излучавшегося в курсе теории перевода. Материал для практической работы должен привлекаться лишь в той степени, в которой он оказывается необходим для теоретического осмысления и иллюстрации теоретических положений.

Разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса

После изучения материала по отдельным темам студентам предлагается выполнить тестовые задания. Тема считается освоенной, если студент дает не менее 51% правильных ответов.

Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям по теории и практики перевода арабского языка

В течение семестра предполагается проведение двух обобщающих контрольно-зачетных занятий по теории перевода. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов по разделам науки.

2. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты теории перевода, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения,

7. Промежуточная аттестация

Типовые вопросы к промежуточной аттестации (Зачет)

1. Предмет теории перевода и её основные задачи
2. Основные этапы развития переводческой деятельности в истории
3. Роль Кирилла и Мефодия в развитии письменности и перевода
4. Вклад Максима Грека в развитие переводной культуры на Руси
5. Значение деятельности М.В. Ломоносова для теории и практики перевода
6. Влияние Н.М. Карамзина на развитие переводной литературы в России
7. Роль В.А. Жуковского в истории русского перевода
8. Особенности переводческой деятельности А.С. Пушкина
9. Вклад М.Ю. Лермонтова в развитие переводческой мысли
10. Оценка В.Г. Белинского роли перевода в литературе
11. Вклад М. Горького в развитие советской школы перевода
12. Теоретические разработки Л.С. Бархударова в области перевода
13. Основные идеи А.Д. Швейцера в теории перевода
14. Вклад Я.И. Рецкера в развитие переводоведения
15. Особенности переводческой деятельности в арабском мире древности
16. Развитие переводческой мысли в Омейядском халифате
17. Значение переводческой деятельности в Багдадском халифате
18. Историческая роль перевода «Калила и Димны»

19. Влияние перевода Корана на арабскую культуру и язык
20. Развитие переводческой деятельности в России эпохи Петра I
21. Роль Кирилла Мефодия и Максима Грека в развитии переводческой мысли
22. Особенности переводческой деятельности в России XVIII века
23. Пути развития советской школы перевода
24. Вклад М. Горького в советскую переводческую деятельность
25. Теоретические подходы Я.И. Рецкера к переводу
26. Развитие теории перевода у Л.С. Бархударова и А.В. Федорова
27. Факторы возникновения переводческой деятельности в арабском мире
28. Особенности переводческой мысли в Омейядском периоде
29. Переводческая деятельность в Багдадском халифате
30. Коммуникативный акт и его основные компоненты
31. Языковые функции коммуникативного акта
32. Роль ситуации и её компонентов в переводе
33. Перевод как межкультурная коммуникация
34. Проблема переводимости в теории перевода
35. Понятие эквивалентности в переводе
36. Виды эквивалентности в теории перевода
37. Уровневая модель эквивалентности А.Д. Швейцера
38. Понятие единицы перевода
39. Отличия эквивалентности от адекватности перевода
40. Переводческая трактовка текста и её значение
41. Влияние языковых факторов на процесс перевода
42. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик
43. Понятие переводческой трансформации
44. Виды переводческих трансформаций
45. Антонимический перевод как приём
46. Компенсация в переводе
47. Типы переводческих соответствий
48. Классификация безэквивалентной лексики и способы её передачи
49. Лексические проблемы перевода и их преодоление
50. Грамматические трансформации и причины их использования в переводе

Типовые задания для контрольных и творческих работ

Тема 1. Предмет и задачи теории перевода. История перевода и переводческой мысли

- Написать эссе о роли Кирилла и Мефодия в становлении письменности и переводческой деятельности на Руси.
- Подготовить доклад о вкладе М.В. Ломоносова, Н.М. Карамзина и В.А. Жуковского в развитие переводной литературы России.
- Сравнительный анализ переводческой деятельности А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова с примерами из их переводов.
- Исследовать вклад Л.С. Бархударова и А.Д. Швейцера в теорию перевода, подготовить письменный отчет.
- Рассмотреть особенности переводческой деятельности в арабском мире на примере Омейядского и Багдадского халифатов, подготовить презентацию.

Тема 2. Развитие переводной литературы в России и арабских странах

- Составить хронологическую таблицу развития переводной деятельности в России с эпохи Петра I до советского периода.
- Анализ переводческой мысли в арабских странах: подготовить реферат о переводе «Калила

и Димны» и Корана.

- Выполнить сравнительный анализ теоретических подходов Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова и А.В. Федорова.
- Провести исследование факторов, способствовавших развитию переводческой деятельности в арабском мире, с письменным изложением.

Тема 3. Перевод как акт межкультурной коммуникации

- Выполнить анализ коммуникативного акта в переводе, выделить его компоненты и их роль.
- Написать эссе о значении ситуации и коммуникативной установки в процессе перевода.
- Провести практическое задание: проанализировать перевод с точки зрения языковых функций коммуникативного акта.

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода

- Сформулировать и проиллюстрировать виды эквивалентности на примерах переводов.
- Выполнить письменный анализ перевода с использованием уровневой модели А.Д. Швейцера.
- Написать развернутое эссе о различиях между эквивалентностью и адекватностью перевода.

Тема 5. Переводческая трактовка текста. Виды переводческих трансформаций

- Выполнить практическое задание по выявлению и классификации переводческих трансформаций в заданных текстах.
- Составить таблицу видов трансформаций с примерами из арабского и русского языков.
- Написать творческую работу на тему «Роль компенсации и антонимического перевода в сохранении смысла текста».

Тема 6. Лексические и грамматические проблемы перевода. Прагматический аспект перевода

- Провести анализ лексических проблем перевода слов эмоционального значения и ложных друзей переводчика.
- Выполнить упражнения по грамматическим трансформациям: перестановкам, замене, опущению и добавлению.
- Подготовить отчет о прагматической адаптации текста и её значении для адекватного перевода.

Тема 7. Лингвистические и лингвосоциокультурные проблемы в частной теории перевода арабского языка

- Исследовать проблему реалий и способы их передачи в переводе с арабского языка.
- Написать доклад о проблемах диглоссии и регионализмов в арабском языке и их влиянии на перевод.
- Выполнить сравнительный анализ лингвистических проблем в переводе арабских текстов.

Тема 8. Национально маркированные разделы арабского словаря

- Собрать и классифицировать национально маркированные лексические единицы арабского языка с примерами.
- Проанализировать способы передачи национально маркированной лексики в русском

переводе.

- Подготовить презентацию о роли дейктических средств и глаголов состояния в арабском вокабуляре.

Тема 9. Темпоральные, эмоционально-оценочные, стилистические качества арабского текста и перевод. Связность и цельность арабского текста

- Выполнить анализ темпоральных характеристик арабского текста и их отражения в переводе.
- Исследовать средства выражения эмоционально-оценочных оттенков в арабском и русском языках.
- Подготовить письменный отчет о средствах связности и цельности арабского текста.

Тема 10. Алгоритмы переводческих действий. Понятие технологии перевода. Перевод нарративных и аффективных текстов

- Составить алгоритм переводческих действий на примере перевода нарративного текста.
- Провести анализ технологии перевода аффективного текста с акцентом на сохранение эмоциональной окраски.
- Написать эссе о значении этапов переводческой деятельности для качества перевода.

8. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) Теория и практика перевода

8.1 Учебная литература:

Основная:

1. Финкельберг, Н. Д. Арабский язык. Теория и технология перевода: учебное пособие / Н. Д. Финкельберг. - М.: Восточная книга, 2010. - 400 с.
2. Финкельберг, Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода / Н.Д. Финкельберг. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 228. [12]с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). ISBN 50170039261-3 (ООО «Издательство АСТ»)

Дополнительная:

1. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста[Текст]: учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода[Текст]: учеб. для студентов вузов/ Н. К. Гарбовский. - М.: МГУ, 2004. - 544 с.
3. Практика перевода с арабского языка на русский. Наука, страноведение, языкознание: учебное пособие / Санкт-Петербургский гос. ун-т ; под ред. В. В. Овсянникова ; [сост.-пер. Овчинников В. В.]. - Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский ун-т, 2013-. - 25 см. - (Языкознание).; ISBN 978-5-288-05422-8
4. Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст]: учеб. пособие для вузов/ С. В. Тюленев. - М.: Гардарики, 2004. - 336 с.
5. Утробина, А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. – 144 с.
6. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст]: учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. языков/ А. В. Федоров. - М.: Филология три , 2002; СПб.: , - 416 с

8.2 Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ

1.1. Microsoft Windows 7

1.2. Microsoft Office 2007

1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”

1.4. Антивирусное ПО Eset Nod32

1.5. Справочно-правовая система “Консультант”

1.6. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Таблица 7.1.

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru -
ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза	http://www.studentlibrary.ru -
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	http://e.lanbook.com -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm

Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информио»	http://www.informio.ru
Библиотека диссертаций по гуманитарным наукам	https://cheloveknauka.com/
Научная электронная библиотека	https://cyberleninka.ru/
Научная электронная библиотека	http://www.elibrary.ru/
Электронная библиотека диссертаций РГБ	http://diss.rsl.ru/
Информационно-правовая система «Консультант-плюс»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

8.3 Материально-техническое обеспечение дисциплины «Теория и практика перевода»

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение теоретических и практических занятий по дисциплине

«Сравнительная типология английского и русского языков». Занятия по дисциплине проводятся в специализированной аудитории (Учебная аудитория по адресу: РИ, г.Магас, ул. И.Б.Зязикова 7, Каб.432), обеспеченной следующим оборудованием:

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер,HDMI, USB, пульт ДУ;

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6")

- 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M; Проектор – 1

шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)Экран на треноге;

Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образ

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.1

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Б1.О. 07.02 Теория и практика перевода

Направление подготовки

45.03.01 Филология

Профиль подготовки

«Зарубежная филология. Арабский язык и литература»

Квалификация выпускника:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Типовые вопросы к промежуточной аттестации (Зачет)

51. Предмет теории перевода и её основные задачи
52. Основные этапы развития переводческой деятельности в истории
53. Роль Кирилла и Мефодия в развитии письменности и перевода
54. Вклад Максима Грека в развитие переводной культуры на Руси
55. Значение деятельности М.В. Ломоносова для теории и практики перевода
56. Влияние Н.М. Карамзина на развитие переводной литературы в России
57. Роль В.А. Жуковского в истории русского перевода
58. Особенности переводческой деятельности А.С. Пушкина
59. Вклад М.Ю. Лермонтова в развитие переводческой мысли
60. Оценка В.Г. Белинского роли перевода в литературе
61. Вклад М. Горького в развитие советской школы перевода
62. Теоретические разработки Л.С. Бархударова в области перевода
63. Основные идеи А.Д. Швейцера в теории перевода
64. Вклад Я.И. Рецкера в развитие переводоведения
65. Особенности переводческой деятельности в арабском мире древности
66. Развитие переводческой мысли в Омейядском халифате
67. Значение переводческой деятельности в Багдадском халифате
68. Историческая роль перевода «Калила и Димны»
69. Влияние перевода Корана на арабскую культуру и язык
70. Развитие переводческой деятельности в России эпохи Петра I
71. Роль Кирилла Мефодия и Максима Грека в развитии переводческой мысли
72. Особенности переводческой деятельности в России XVIII века
73. Пути развития советской школы перевода
74. Вклад М. Горького в советскую переводческую деятельность
75. Теоретические подходы Я.И. Рецкера к переводу
76. Развитие теории перевода у Л.С. Бархударова и А.В. Федорова
77. Факторы возникновения переводческой деятельности в арабском мире
78. Особенности переводческой мысли в Омейядском периоде
79. Переводческая деятельность в Багдадском халифате
80. Коммуникативный акт и его основные компоненты
81. Языковые функции коммуникативного акта
82. Роль ситуации и её компонентов в переводе
83. Перевод как межкультурная коммуникация
84. Проблема переводимости в теории перевода
85. Понятие эквивалентности в переводе
86. Виды эквивалентности в теории перевода
87. Уровневая модель эквивалентности А.Д. Швейцера
88. Понятие единицы перевода
89. Отличия эквивалентности от адекватности перевода
90. Переводческая трактовка текста и её значение
91. Влияние языковых факторов на процесс перевода
92. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик
93. Понятие переводческой трансформации
94. Виды переводческих трансформаций
95. Антонимический перевод как приём
96. Компенсация в переводе
97. Типы переводческих соответствий
98. Классификация безэквивалентной лексики и способы её передачи
99. Лексические проблемы перевода и их преодоление
100. Грамматические трансформации и причины их использования в переводе

Типовые задания для контрольных и творческих работ

Тема 1. Предмет и задачи теории перевода. История перевода и переводческой мысли

- Написать эссе о роли Кирилла и Мефодия в становлении письменности и переводческой деятельности на Руси.
- Подготовить доклад о вкладе М.В. Ломоносова, Н.М. Карамзина и В.А. Жуковского в развитие переводной литературы России.
- Сравнительный анализ переводческой деятельности А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова с примерами из их переводов.
- Исследовать вклад Л.С. Бархударова и А.Д. Швейцера в теорию перевода, подготовить письменный отчет.
- Рассмотреть особенности переводческой деятельности в арабском мире на примере Омейядского и Багдадского халифатов, подготовить презентацию.

Тема 2. Развитие переводной литературы в России и арабских странах

- Составить хронологическую таблицу развития переводной деятельности в России с эпохи Петра I до советского периода.
- Анализ переводческой мысли в арабских странах: подготовить реферат о переводе «Калила и Димны» и Корана.
- Выполнить сравнительный анализ теоретических подходов Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова и А.В. Федорова.
- Провести исследование факторов, способствовавших развитию переводческой деятельности в арабском мире, с письменным изложением.

Тема 3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации

- Выполнить анализ коммуникативного акта в переводе, выделить его компоненты и их роль.
- Написать эссе о значении ситуации и коммуникативной установки в процессе перевода.
- Провести практическое задание: проанализировать перевод с точки зрения языковых функций коммуникативного акта.

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода

- Сформулировать и проиллюстрировать виды эквивалентности на примерах переводов.
- Выполнить письменный анализ перевода с использованием уровневой модели А.Д. Швейцера.
- Написать развернутое эссе о различиях между эквивалентностью и адекватностью перевода.

Тема 5. Переводческая трактовка текста. Виды переводческих трансформаций

- Выполнить практическое задание по выявлению и классификации переводческих трансформаций в заданных текстах.
- Составить таблицу видов трансформаций с примерами из арабского и русского языков.
- Написать творческую работу на тему «Роль компенсации и антонимического перевода в сохранении смысла текста».

Тема 6. Лексические и грамматические проблемы перевода. Прагматический аспект перевода

- Провести анализ лексических проблем перевода слов эмоционального значения и ложных друзей переводчика.
- Выполнить упражнения по грамматическим трансформациям: перестановкам, замене, опущению и добавлению.
- Подготовить отчет о прагматической адаптации текста и её значении для адекватного перевода.

Тема 7. Лингвистические и лингвосоциокультурные проблемы в частной теории перевода арабского языка

- Исследовать проблему реалий и способы их передачи в переводе с арабского языка.
- Написать доклад о проблемах диглоссии и регионализмов в арабском языке и их влиянии на перевод.
- Выполнить сравнительный анализ лингвистических проблем в переводе арабских текстов.

Тема 8. Национально маркированные разделы арабского вокабуляра

- Собрать и классифицировать национально маркированные лексические единицы арабского языка с примерами.
- Проанализировать способы передачи национально маркированной лексики в русском переводе.
- Подготовить презентацию о роли дейктических средств и глаголов состояния в арабском вокабуляре.

Тема 9. Темпоральные, эмоционально-оценочные, стилистические качества арабского текста и перевод. Связность и цельность арабского текста

- Выполнить анализ темпоральных характеристик арабского текста и их отражения в переводе.
- Исследовать средства выражения эмоционально-оценочных оттенков в арабском и русском языках.
- Подготовить письменный отчет о средствах связности и цельности арабского текста.

Тема 10. Алгоритмы переводческих действий. Понятие технологии перевода. Перевод нарративных и аффективных текстов

- Составить алгоритм переводческих действий на примере перевода нарративного текста.
- Провести анализ технологии перевода аффективного текста с акцентом на сохранение эмоциональной окраски.
- Написать эссе о значении этапов переводческой деятельности для качества перевода.